

Nouveaux Chants d'Europe (6)

Christine Simolka

soprano

René Wohlhauser

baryton et piano

Informations: www.renewohlhauser.com



Samedi, 19 sept. 2015, 19.00h:

Dimanche, 20 sept. 2015, 11.00h:

Dimanche, 27 sept. 2015, 18.30h:

Dimanche, 04 oct. 2015, 11.00h:

Dimanche, 11 oct. 2015, 20.00h:

Vendredi, 23 oct. 2015, 20.00h:

Samedi, 24 oct. 2015, 20.00h:

Dimanche, 01 nov. 2015, 11.00h:

Basel, Haus zur Musik, Schillerstraße 5

Basel, Haus zur Musik, Schillerstraße 5

Paris, Bateau Daphné, Quai Montebello face n° 11

Stuttgart, Pianogalerie, Silberburgstraße 140-142

Berlin, Ölberg-Kirche, Paul-Lincke-Ufer 29

**Oldenburg, Carl von Ossietzky-Universität,
Kammermusiksaal, Ammerländer Heerstraße 69**

**Hamburg, Forum Neue Musik, Christianskirche,
Klopstockplatz 2**

Salzburg, Mozarteum, Mirabellplatz 1

Berlin:

Enno Poppe (*1969)

Basel:

René Wohlhauser (*1954)

Stuttgart:

Jan Kopp (*1971)

Tübingen:

Achim Bornhöft (*1966)

Karlsruhe:

Wolfgang Rihm (*1952)

Oldenburg:

Violeta Dinescu (*1953)

Paris:

Henri Pauly-Laubry (*1962)

Paris:

Bruno Siberchicot (*1963)

«**Wespe**» pour voix seule (2005), texte: Marcel Beyer

«**Je passe un temps aussi fort que possible**» pour soprano et baryton (2015), sur des textes de Simone de Beauvoir et sur de la poésie sonore du compositeur, création mondiale

«**rollen wesen**» pour soprano et baryton (2015), sur un texte du compositeur, création mondiale

«**Beantworter**» pour soprano, baryton et piano (1997), texte: Marcel Beyer

Extraits de «**Gesänge op. 1**» pour soprano et piano (1968-70):
No. 3: «**Hälfte des Lebens**», poème de Friedrich Hölderlin,
No. 4: «**Hochsommerbann**», poème de Oskar Loerke

«**Paidagogein**» pour soprano et baryton (2015), sur un texte de Milo Lohse, création mondiale

«**O Liebe, ...**» pour soprano et piano (2015), sur un poème d'Ingeborg Bachmann, création mondiale

«**S'i' fossi**» pour soprano et piano (2015), sur un poème de Cecco Angiolieri, création mondiale

«**Becchin'amor**» pour soprano et baryton (2015), sur un poème de Cecco Angiolieri, création mondiale

Contenu:	
Textes vocaux.....	2
Commentaires sur les œuvres.....	9
Biographie des compositeurs.....	13
Biographie du duo Simolka-Wohlhauser.....	16

Textes vocaux

Enno Poppe: «Wespe» (« Guêpe ») pour voix seule (2005), sur un texte de Marcel Beyer (*1965)

<p>«Wespe, komm» Wespe, komm in meinen Mund, mach mir Sprache, innen, und außen mach mir was am Hals, zeig's dem Gaumen, zeig es</p> <p>uns. So ging das. So gingen die achtziger Jahre. Als wir jung und im Westen waren. Sprache, mach die Zunge heiß, mach</p> <p>den ganzen Rachen wund, gib mir Farbe, kriech da rein. Zeig mir Wort- und Wespenfleiß, mach's dem Deutsch am Zungengrund,</p> <p>innen muß die Sprache sein. Immer auf Nesquik, immer auf Kante. Das waren die Neunziger. Waren die Nuller. Jahre. Und: So geht das</p> <p>auf dem Land. Halt die Außensprache kalt, innen sei Insektendunst, mach es mir, mach mich gesund, Wespe, komm in meinen Mund.</p>	<p>« Guêpe, viens » Guêpe, viens dans ma bouche, fais-moi du langage, à l'intérieur, et à l'extérieur fais-moi quelque chose au cou, montre-le au palais, montre-le</p> <p>nous. Ainsi cela se passait. Ainsi se pas- saient les années quatre-vingt. Quand nous étions jeunes et à l'Ouest. Langage, rends ma langue chaude, rends</p> <p>ma gorge douloureuse, donne-moi de la couleur, rampe là dedans. Montre- moi le zèle du mot et de la guêpe, fais-le à la base de la langue allemande,</p> <p>à l'intérieur doit être le langage. Toujours sur le Nesquik, toujours sur le bord. C'était les années quatre-vingt-dix. C'était les années zéro. Et: Ainsi cela se passe</p> <p>à la campagne. Tiens le langage exté- rieur au froid, à l'intérieur la vapeur des insectes, fais-le moi, rends-moi sain, guêpe, viens dans ma bouche.</p>
--	---

René Wohlhauser: «**Je passe un temps aussi fort que possible**» pour soprano et baryton (2015), sur des textes autorisés de Simone de Beauvoir (1908-1986) et sur des textes interdits (et remplacés par de la poésie sonore du compositeur) de Jean-Paul Sartre (1905-1980), Ergon 53, Nr. 9, numéro d'œuvre musicale 1732
Hommage à Jean-Paul Sartre et Simone de Beauvoir

« Je passe un temps aussi fort que possible »

Lui: Õ ucās uil, lu virio du routul i rajatte bloussopu, ol pu dā moumõ é routul mu rif trāraipic mouc oujip : du lé lé litipëirpu õtirecosi du mélõ. (Extrait d'une œuvre philosophique.)

Elle: Je passe un temps aussi plaisant, aussi fort que possible avec le petit Bost, il mérite toute l'approbation et la tendresse du monde, il est charmant comme tout. (Lettre du 18 février 1940.)

Lui: Ju lo Tugui a Lochi rap mu trimu õ trõ, õ millõ, ta buda. (Lettre du 21 février 1940.)

Elle: On a eu une nuit toute tendre et passionnée. (Lettre du 18 février 1940.)

Lui: Ji russeu enu ritlu tatu énnoussip du Nétoé : « Ju t'imu mouque enu sisõpru, équ'iv õsmasothéu ... ju sæ tatu atranap du taille. (Lettre du 21 février 1940.)

Elle: Je lui ai exposé les histoires Wanda et Védrine (...) Il nous trouve infâmes. (Lettre du 18 février 1940.)

Lui: Ju soumõc é drãprõc tat é fi (rép lé-dudõ) lé riouto du Rioguidu res l'isotsõx du l'érunov, õ mimu tõ qu'u j'õ fi en ourtu qu'o é l'égõtév du noudi enu tiélori é l'érunov tat õ dérgõ é lé sãssõõcu sé tõdesolotri. (Lettre du 22 février 1940.)

Elle: Je débordais de sympathie pour lui. (Lettre du 18 février 1940.)

Lui: Ji le tréqu'u gé itemõcu du Nétoé. (...) Il rouq qu'u ju chaqui õrouq équ'iv Dabõ con ji chaqui équ'iv ilu. (...) Rap li réppour quesofu équ'iv Dabõ, ju no milou-serõ loq i iti tamvõmi i qu'u ju séf rogefou du cab.

J'õ i rém dis ossetésoã so-fu i ju vu irtu controllu, ji iti trou tãlõ dobra i iruqui rép en soufu tõlobososi. (Lettre du 23 février 1940.)

Elle: Il y a une chose dont je suis sûre maintenant, c'est que Bost fait partie de mon avenir (d'une manière absolument certaine, et même essentielle) (...) J'embrasse tout votre doux petit visage – mon amour. (Lettre du 18 février 1940.)

Lui: Õ mousotr uil rémal i ã élouseb millitëirpupõ suvétolori rép li ourtu. Ol droufi ir lus ou dãm équ'iv mili rap qu'u rémal vãriscu sã réctéricu xéd du sirifõr élouseb.

(Extrait d'une œuvre philosophique.)

Pris de:

- Simone de Beauvoir: « Lettres à Sartre », Gallimard, Paris 1990

Jan Kopp: «rollen wesen» pour soprano et baryton (2014/2015), sur un texte du compositeur

Le texte de poésie sonore ne peut pas être traduit.

<p>I.</p> <p>wir sehen</p> <p>was wir sehen</p> <p>sehen wir</p> <p>sehen was</p> <p>was wir wir was wir sehen was wir was sehen wir was wir wasser wir sehen seher was wir er- sehen wer wasser wehen wird was er sehen was er wird wasser wird wessen wesen was wird er wissen wird was er- sehen was hören was lesen was wasser lass</p>	<p>sehen was ohren sehen was augen hören was seher taugen wir hörler saugen vier au- gen säen zehn rohe noten zehn hohe rosen sehn hohle rohre hol ohren hol augen!</p> <p>II.</p> <p>rollen wollen wellen rosen wesen wollen rosen sollen seelenlose rollen kosen</p> <p>sohlenlose lesewesen wollen wallen wellen lallen</p>	<p>rollen alle lassen was erblassen nasse wasser</p> <p>fallen lassen was erfassen wasser verlassen ver- lallen verblassen was wasser verfallen er- füllen erfüllen was wesen verfassen ent- lassen und lesen und lesen und legen und leben und lagen ent- saugen und sa- gen uns augen auf auen auf lauen auf blauen auf brauen auf pfauen aus</p>	<p>sagen wie wir lagen wir wie lasen wir die liegen die wir lieben wie die diebe die wie wiesen wie sie sieben wir sie sägen sie wie säen wir sie sehen wir wie sehen wir was sehen was wir sehen hier was sehen wir hier sehen was sehen wir sehen hier was wir hier wir hier wir hier</p>
---	--	---	---

Achim Bornhöft: «Beantworter» (« Répondeur ») pour soprano, baryton, piano et dictaphone (1997), sur un texte de Marcel Beyer (*1965)

<p>Doch in den Hof geschaut am Vormittag, da lauert wer, von drüben der Beantworter, bei Nacht, der spricht mit unveränderter Betonung. Tags ich und Schnee, und Tropfen in den Bäumen, Tropfen, der Hustenlärm. Tags alle Mauersegler, wenn sie wach sind, von drüben ihr Geschrei, doch abwesend die Stimme in den Hof (das sind die aufgegebenen Waldgenossen, die Blindenhände und die Wolkenbank, die sind nun alle schon hinabgeschossen: das ist das Abendleuchten in den Sträuchern, die Staubspuren, das Frösteln und der Schweigepakt, das ist der Waldpark, sind die Musterhefte, die Brutstätten, der Narbentakt: das kann doch nicht ausschließlich von der Milchpackung herkommen, das ist die Woldecke, das Beben, nackt, dann Lauern: und dann Löschpapier, ins Dunkel, Dunkel, ausgegossen). Nachts ich und alle Schatten auf gekalkten Mauern, vom Bretterzaun, Schatten von Wäscheleinen. Bei Nacht die Worte: Melde dich, wir lauern: Nun geh doch ran, in einer leeren Wohnung.</p>	<p>Pourtant regardé dans la cour le matin, là quelqu'un guette, de l'autre côté le répondeur, dans la nuit, qui parle avec un accent inchangé. Le jour moi et la neige, et des gouttes dans les arbres, des gouttes, le bruit de la toux. Le jour tous les martinets, s'ils sont éveillés, de là-bas leurs cris, mais absente la voix dans la cour (ce sont les camarades forestiers abandonnés, les mains d'aveugles et le banc de nuages, qui sont maintenant tous déjà descendus: ce sont les lumières du soir dans les buissons, les traces de poussière, les frissons et le pacte de silence, c'est le parc forestier, ce sont les livres d'échantillons, les villes étuve, la cicatrices en mesure: cela ne peut pas exclusivement provenir de la brique de lait, ceci est la couverture de laine, le tremblement, nu, puis guetter: et puis le papier buvard, dans l'obscurité, l'obscurité, versé). La nuit moi et toutes les ombres sur les murs chaulés, de la clôture en bois, ombres de cordes à linge. La nuit, les mots: Fais signe, nous guettons: décroche enfin le téléphone, dans un appartement vide.</p>
--	--

Wolfgang Rihm: Extraits de «**Gesänge op. 1**» pour soprano et piano (1968-1970):
 N° 3: «**Hälfte des Lebens**», sur un poème de Friedrich Hölderlin (1770-1843),
 N° 2: «**Hochsommerbann**», sur un poème d'Oskar Loerke (1884-1941)

<p>Nr. 3: «Hälfte des Lebens» Mit gelben Birnen hängen Und voll mit wilden Rosen Das Land in den See, Ihr holden Schwäne, Und trunken von Küssen Tunkt ihr das Haupt Ins heilignüchterne Wasser.</p> <p>Weh mir, wo nehm ich, wenn Es Winter ist, die Blumen, und wo Den Sonnenschein Und Schatten der Erde? Die Mauern stehn Sprachlos und kalt, im Winde Klirren die Fahnen.</p>	<p>N° 3: « La moitié de la vie » Lourde de poires jaunes, Et pleine de roses sauvages La terre est penchée sur le lac, Et vous, cygnes charmants, Enivrés de baisers, Vous trempez votre tête Dans l'eau sobre et sacrée.</p> <p>Où, malheureux, irai-je prendre, Quand vient l'hiver, les fleurs, où L'or du soleil, Et l'ombre de la terre? Les murs sont là Muets et froids, dans le vent Les bannières tintent.</p> <p><i>Traduction de Jean-Pierre Lefebvre</i></p>
<p>Nr.4: „Hochsommerbann“ Aus der Glockenstube überm Dom Quillt ein kupferroter Lavastrom. Rings im schüttern Kegel, warm und glatt, Eben atmet noch die große Stadt. Das gestreifte Sonnendach erstarrt, Selbst das krause Federrad des Kindes, Das sonst emsig Im Kobolz des Windes Kühnste Träume auf der Stelle karrt.</p>	<p>N ° 4: « La bannière du plus fort de l'été » Du haut du clocher de la cathédrale Gonfle un fleuve de lave cuivre rouge. Tout au bord du cône de lave, chaude et lisse, Respire encore la grande ville. Le parasol rayée se fige, Même l'éolienne frisée de l'enfant, Qui sinon est active Dans la galipette du vent Charrie les rêves les plus fous sur place.</p>

Violeta Dinescu: «Paidagogein» pour soprano et baryton (2015), sur un texte d'Ulrich Gnauck (*1943)

<p>«Paidagogein» Da würgt ein Tier viel Wölle aus grasgrün, was klebt den lieben langen Weg Asphalt wo Lehrer vor sich Klasse führt in Kursus Biologik und kundig Erde glücklich Nase schnüffelt an Phänomen Natürlichkeit, was hilfreich Schülerpickelschaft – noch großstadtjung und ekeloffen – der Augen grausam Wahrheit öffne. Doch nichtig Transfer, denn Auge leider schläulich blind von Spielen mit, das sagen schmerzlich, bunt Computer.</p>	<p>«Paidagogein» Là un animal crache beaucoup de laine verte comme l'herbe, qui colle le cher long chemin asphalte où l'enseignant mène sa classe en cours de biologie et géographie heureux le nez renifle au phénomène naturel, ce qui utilement au groupe d'élèves – encore jeune en grande ville et ouvert au dégoût – ouvre les yeux à la vérité cruelle. Pourtant un transfert vide, parce que l'oeil malheureusement aveu- gle de jouer avec, dit douloureusement, l'ordinateur coloré.</p>
---	---

Henri Pauly-Laubry: «O Liebe, ...» pour soprano et piano (2015), sur un poème d'Ingeborg Bachmann (1926-1973)

«O Liebe, ...»

Extrait de: «Lieder auf der Flucht“, Nr. X: *O Liebe, die unsre Schalen ...*

Dans: «Anrufung des großen Bären“ (1956)

<p>O Liebe, die unsre Schalen aufbrach und fortwarf, unseren Schild, den Wetterschutz und braunen Rost von Jahren!</p> <p>O Leiden, die unsre Liebe austraten, ihr feuchtes Feuer in den fühlenden Teil- en!</p> <p>Verqualmt, verendend im Qualm, geht die Flamme in sich.</p>	<p>Ô Amour, qui fractura et lança au loin nos écorces, notre bouclier, l'abri et la rouille brune des années !</p> <p>Ô Souffrances, qui éteignirent notre Amour, son feu humide dans les parties sensi- bles !</p> <p>Consumée, mourant en fumée épaisse, la flamme va en elle. (Traduction: Henri Pauly-Laubry)</p>
---	--

Bruno Siberchicot: «S'i' fossi» pour soprano et piano (2015), sur un poème de Cecco Angiolieri (1258-1312)

<p>«S'i' fossi»</p> <p>S'i' fosse foco, arderei 'l mondo; s'i' fosse vento, lo tempestarei; s'i' fosse acqua, i' l'annegherei; s'i' fosse Dio, mandereil'en profondo;</p> <p>s'i' fosse papa, starei allor giocondo, ché tutti cristiani imbrigarei; s'i' fosse 'mperator, sa' che farei? a tutti taglierei lo capo a tondo.</p> <p>S'i' fosse morte, andarei da mi' padre; s'i' fosse vita, non starei con lui: similmente faria da mi' madre,</p> <p>S'i' fosse Cecco, com'i' sono e fui, torrei le donne giovani e leggiadre: le vecchie e laide lasserei altrui.</p>	<p>«S'i' fossi»</p> <p>Si j'étais feu je brûlerais le monde; Si j'étais vent je le criblerais de tempêtes; Si j'étais eau je le noierais; Si j'étais Dieu je l'engloutirais dans l'abîme.</p> <p>Si j'étais le pape, ah, je serais joyeux, Car je tourmenterais tous les chrétiens. Si j'étais l'empereur, qu'est ce que je ferais ? Je couperais la tête à tous à la ronde.</p> <p>Si j'étais la Mort, j'irais chez mon père; Si j'étais la Vie je fuirais loin de chez lui; Et je ferai de même avec ma mère.</p> <p>Si j'étais Cecco, comme je suis et comme fus, Je prendrais femmes jeunes et jolies: Laisant vieilles et laides pour les autres. (Traduction: Armand Monjo, Editions Pierre Seghers, Paris 1964)</p>
---	---

Bruno Siberchicot: «Beccin'amor» pour soprano et baryton (2015), sur un poème de Cecco Angiolieri (1258-1312)

<p>Beccin'amor</p> <p>Becchin', amor ! – Che vui' falso tradito Che mi perdoni ! – Tu non ne se' degno. Merzè, per Deo ! – Tu vien molto gecchito. E verro sempre. – Che sarammi pegno ?</p> <p>La buona fe'. – Tu ne se' mal fornito. No, inver di te. – Non calmar ch' ii ne vegno.</p>	<p>Becchina, mon amour</p> <p>Becchina, mon amour ! - Que veux tu, traître, faux jeton ? Que tu me pardonnes. – Tu n'en es pas digne. Pitié, au nom de Dieu ! – Tiens, tu te fais bien humble ! Je le serai toujours. Et quel gage en aurais-je ?</p> <p>Ma bonne foi. – Tu es mal pourvu ! Pas envers toi. – Pas de sirop, ou c'est moi qui vais commencer ! (Traduction: Armand Monjo, Editions Pierre Seghers, Paris 1964)</p>
--	--

Commentaires sur les œuvres

Enno Poppe: «Wespe» (« Guêpe ») pour voix seule (2005), sur un texte de Marcel Beyer (*1965)

Une guêpe dans la bouche: Un cauchemar, un danger de mort, et lors qu'on s'imagine comme elle grouille à travers le palais, on ressent déjà la nausée. Mais la personne qui parle ici, demande, appelle et commande: "Fais!", et encore une fois "fais!" et enfin „fais-le moi". Des associations sexuelles concourent à la sémantique du poème comme feuille transparente. Le désir se manifeste, dure et urgente.

Seule la guêpe produit le langage intérieur et permet à la personne de parler au-delà des phrases banales du quotidien. La bouche semble acquérir la compétence exclusive pour cela. Et pour être véritable (de même que le sexe est la vérité du corps), elle doit être abrasée et faire mal, comme le parler dans un sens lyrique emphatique est un acte par lequel on risque la mort.

Dans une interview (dans „Lose Blätter“, 2006) Marcel Beyer parle de sa coopération avec le compositeur Enno Poppe. Pour ce projet commun, il écrivit un poème pour lequel le compositeur lui avait demandé d'utiliser des mots courts car les mots longs lui paraissaient impropres. Beyer raconte comment il a suivi initialement ce vœu, mais qu'à la fin il a quand-même inséré certains mots longs dans le texte, car il est amusant de s'écarter d'un projet. Il en résulte un Lied pour soprano où la guêpe semble ressortir des mots, inoubliable.

Gisela Trahms

René Wohlhauser: «Je passe un temps aussi fort que possible» pour soprano et baryton (2015), sur des textes autorisés de Simone de Beauvoir (1908-1986) et sur des textes interdits (et remplacés par de la poésie sonore du compositeur) de Jean-Paul Sartre (1905-1980), Ergon 53, Nr. 9, numéro d'œuvre musicale 1732
Hommage à Jean-Paul Sartre et Simone de Beauvoir

Au printemps 2014, je me suis beaucoup penché sur la correspondance entre Jean-Paul Sartre et Simone de Beauvoir et j'ai compilé une sélection de passages de leurs lettres dans un livret. La plupart des passages proviennent des lettres de février 1940, lorsque Sartre a été appelé sous les armes. Cette situation exceptionnelle avait eue des effets sur la manière de vivre de Sartre ainsi que sur la relation avec Simone de Beauvoir.

Le projet était de composer une scène à partir de textes de Jean-Paul Sartre et de Simone de Beauvoir pris dans leurs lettres, par contraste aux extraits de l'œuvre philosophique "L'Être et le Néant" de Jean-Paul Sartre, pour ainsi dire, il s'agissait de confronter les thèses philosophiques de l'auteur à leurs réalisations quotidiennes.

Cependant, les passages choisis semblent être tellement embarrassant aux ayants droits de Sartre, celui-ci citant sans relâche ses propres côtés obscurs, qu'ils ont interdit toute citation de ces textes. Par conséquent, j'ai mis d'abord les textes de Sartre et de de Beauvoir en musique pour obtenir le son original, puis j'ai enlevé les textes de Sartre et je les ai remplacés par ma propre poésie sonore. Les textes de Simone de Beauvoir ont été autorisés et donc conservés.

L'œuvre qui a été conçue comme un hommage à Sartre et à Beauvoir est maintenant devenue une protestation contre la censure en art. La poésie sonore devient un symbole de la liberté artistique (et donc politique) parce que personne ne peut interdire la poésie sonore et sa liberté d'interprétation.

Les ayant droits ne peuvent pas empêcher un hommage à Sartre, il peuvent seulement interdire l'utilisation de ses textes, ce qui conduit à la situation bizarre où dans une œuvre en son hommage, Sartre n'est pas autorisé à parler de sa propre voix!

René Wohlhauser

Jan Kopp: «rollen wesen» pour soprano et baryton (2014/2015), sur un texte du compositeur

Composer de la musique sur des images est difficile. A l'exception de la composition de sensations subjectives au regard d'une image, il n'y a aucune voie directe de la musique à l'image. Un pont peut être le langage qui nomme et ainsi produit des références concrètes au visible.

«rollen wesen" (êtres roulants) pour soprano et baryton d'après la peinture „Durchbruch Blau“ (Percée bleue) de Regina Battenberg est à la fois une composition musicale et linguistique. Basé sur la phrase (pris d'un commentaire sur la peinture de Regina Battenberg) "Was sehen wir?" (qu'est-ce que nous voyons?), le texte encercle à la fois le sujet du voir en général ainsi que des éléments picturaux de "Durchbruch blau» qui dans leurs abstractions échappent à une dénomination nette. La visualisation de l'image est un jeu de possibles et non une description.

Du fait de l'interaction entre la voix masculine et la voix féminine le texte devient un dialogue. Les voix se lancent des fragments de langage comme des pensées fugitives, ils admirent ensemble – et se précipitent à la prochaine perspective possible. L'image reste intouchée mais se modifie quand-même continuellement.

Jan Kopp

Achim Bornhöft: «Beantworter» (« Répondeur ») pour soprano, baryton, piano et dictaphone (1997), sur un texte de Marcel Beyer (*1965)

Le compositeur n'a pas souhaité commenter son œuvre.

Wolfgang Rihm: Extraits de «Gesänge op. 1» pour soprano et piano (1968-1970):
N° 3: «**Hälfte des Lebens**», sur un poème de Friedrich Hölderlin (1770-1843),
N° 2: «**Hochsommerbann**», sur un poème d'Oskar Loerke (1884-1941)

Le regain d'intérêt de nombreux compositeurs pour la diversité des traditions musicales depuis les années 1970 a entraîné non seulement la revendication d'une conception universelle de composition – l'œuvre vaste de Wolfgang Rihm est un modèle pour cela – mais aussi à la reprise et au retour des genres traditionnels.

Les Lieder avec piano de Rihm jouent ici à deux égards un rôle important. D'une part, ils semblent continuer une tradition importante du début du siècle: la mise en musique de textes dans un sens extrêmement expressif dans la tradition expressionniste. D'autre part, comme genre maintenu continuellement par Rihm, ils sont en quelque sorte un miroir du développement individuel de ce compositeur.

La collection des *Gesänge op. 1* des années 1968-1970, rassemblée ultérieurement, remonte même à la fin de la période d'étude de Rihm. Le choix des poètes révèle

déjà l'affinité pour l'art de l'expressionnisme: de Georg Trakl et Oskar Loerke à August Stramm et Georg Heym en passant par une poésie aussi expressive que celle de Stefan George et Friedrich Hölderlin.

Il est surprenant de constater comment la haute tension expressive du geste sonore imprègne tant la vaste étendue des parties vocales mélodiques que la complexité de l'écriture du piano.

Siegfried Mauser

Violeta Dinescu: «Paidagogein» pour soprano et baryton (2015), sur un texte d'Ulrich Gnauck (*1939)

Pour Christine Simolka et René Wohlhauser j'ai choisi le poème "Paidagogein" d'Ulrich Gnauck.

La mise en musique du poème avec ses diverses accentuations de mots, rythmes et mélodies, peut conduire à une nouvelle lecture ainsi qu'à une nouvelle perception sonore du texte original.

La possibilité est laissée d'intégrer dans la pièce des éléments improvisés et scéniques.

Violeta Dinescu

Henri Pauly-Laubry: «O Liebe, ...» pour soprano et piano (2015), sur un poème d'Ingeborg Bachmann (1926-1973)

Après deux mises en musique de l'allemand (poésies d'Ulrike Hochkofler) avec *Sonnett* (2008) et *Lied Schwein gehabt* (2012) dans un style cabaret (vidéo sur Youtube), en voici une autre sur un poème d' Ingeborg Bachmann: *IV Lieder auf der Flucht Nr X : O Liebe, die unsre Schalen...* in: *Anrufung des grossen Bären (Invocation à la Grande Ourse)* 1956.

Ingeborg BACHMANN (1926-1973) est une poétesse et novelliste autrichienne, originaire de Klagenfurt, dont j'ai découvert l' oeuvre à l'été 2008, à l'occasion de la parution de sa correspondance avec le poète Paul Celan, avec qui elle eut une relation. Ce court poème choisi, d'inspiration lyrique, m'a paru propice à une mise en musique.

Les deux strophes de trois vers chacune, qui renvoient l'amour à ses souffrances (*O Liebe*, puis *O Leiden*,) m'ont conduit naturellement à une symétrie miroir dans la mélodie. La ritournelle du piano sur une basse obstinée déformante encadre les interventions de la voix.

Le langage musical de ce Lied repose entièrement sur le mode lydien mineur (do-ré-mi-fa#-sol-lab-sib) et les transpositions sur lui-même.

Henri Pauly-Laubry

Bruno Siberchicot: «S'i' fossi» pour soprano et piano (2015), sur un poème de Cecco Angiolieri (1258-1312)

et

«Beccin'amor» pour soprano et baryton (2015), sur un poème de Cecco Angiolieri (1258-1312)

Après une première incursion dans la langue Italienne avec « Il Panettone », voici deux nouvelles pièces dans la langue de Dante. L'auteur des poèmes, Cecco Angiolieri (1258-1312), natif de Sienne, est un mauvais sujet qui représente une société qui apparaît rarement dans la littérature ou les œuvres d'art : celle du peuple des ruelles qui menait une vie dissipée entre la taverne, le jeu et les filles. Cecco, en rupture de ban avec la société, est aux antipodes de l'idéalisme et des nobles sentiments du *Dolce Stil Nuovo* en vigueur à l'époque et sa Dame Becchina est l'anti-Béatrice. En cela il est un peu le précurseur de notre François Villon (1431-1463) ou d'Andrieu de la Vigne (1470- 1515) que j'avais mis en en musique précédemment dans « Hapax Requiem ».

Son « S'i' fossi » se présente comme un enueg occitan, énumération virulente (Si j'étais le feu, Si j'étais le vent, Si j'étais la mort ...) utilisant le subjonctif ou l'auteur règle ses comptes avec le monde et avec sa riche famille. « Becchin'amor » est tout simplement le récit d'une scène de ménage où la mégère mal-apprivoisée fait la leçon au pauvre Cecco qui semble pourtant bien le mériter !

Bruno Siberchicot

Biographie des compositeurs

Enno Poppe

Son père, Rudolf Poppe, était professeur de musique et de mathématique au lycée Friedrich-Léopold-Woeste à Hemer. Dès adolescence, Enno Poppe a remporté plusieurs fois le concours "Jugend komponiert". Il a étudié la composition et la direction d'orchestre à l'Universität der Künste de Berlin, avec Friedrich Goldmann, Gösta Neuwirth et Carl August Bunte. D'autres études l'ont conduit au Zentrum für Kunst und Medientechnologie à Karlsruhe.

Depuis 1998, il est chef d'orchestre de l'ensemble „mosaik“ à Berlin, ensemble spécialisé dans l'interprétation de la musique contemporaine. De 2002 à 2004 il a été professeur à la Hochschule für Musik "Hanns Eisler" à Berlin. Il a reçu des commissions, entre autres, des Salzburger Festspiele, Berliner Festwochen, Ensemble Intercontemporain, Jungen Deutschen Philharmonie, Ensemble Modern, Klangforum Wien, Ensemble Musikfabrik, Westdeutscher Rundfunk, Südwestrundfunk pour les Donaueschinger Musiktage et les Schwetzingen SWR Festspiele ainsi que du Bayerischer Rundfunk.

Depuis 2008, Enno Poppe est membre de l'Académie des Arts et depuis 2009 membre de la Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften und der Künste (Wikipédia)

Biographie de **René Wohlhauser** voir ci-dessous „Biographie des interprètes“.

Jan Kopp

Jan Kopp est né en 1971 à Pforzheim. Il a débuté ses études musicales auprès de Wolfgang Rihm. De 1992 à 2000 il a étudié à Heidelberg la littérature, la philosophie et la musicologie (Diplôme sur Hermann Broch) et de 1998 à 2002 la composition auprès de Helmut Lachenmann et Marco Stroppa à Stuttgart, où il vit actuellement.

Les compositions de Kopp, principalement vocales et de musique de chambre - sont jouées par des artistes renommés tels que Daniel Gloger, la Schola Heidelberg, l'Ensemble Modern et l'ensemble Phorminx. En 2009 sa composition "extrémities" a été enregistrée chez Wergo, et en 2011 „Grenzen der Verantwortung“ est également parue sur CD.

En plus de ses activités de compositeur, Kopp travaille également en tant que publiciste pour le SWR, le *DeutschlandRadio Kultur* et divers journaux spécialisés sur la musique. Depuis 2002, il a également organisé un certain nombre de projets de composition avec des jeunes compositeurs. Ses œuvres lui ont valu de recevoir des prix de la *Studienstiftung des deutschen Volkes*, la *Mozart-Stiftung Frankfurt/Main*, la *Kunststiftung Baden-Württemberg*, les *Weimarer Tage für Neue Musik*, la *Heinrich-Strobel-Stiftung* et la *Bartels Foundation Basel*.

Achim Bornhöft

Achim Bornhoeft a étudié à la Folkwang Hochschule à Essen avec Nicolaus A. Huber et Dirk Reith au Computer Center for Research in Music and Acoustics (CCRMA) à la Stanford University avec John Chowning. Ses compositions et ses œuvres chorégraphiques ont reçu différents prix et bourses et ont été données à des festivals internationaux en Allemagne et à l'étranger. Achim Bornhoeft enseigne la composition au Mozarteum de Salzbourg, où il dirige le Studio de musique électronique.

Wolfgang Rihm

Wolfgang Rihm a grandi à Karlsruhe. Inspiré très tôt par des rencontres avec la peinture, la littérature et la musique, il commence à composer en 1963. Déjà pendant ses jours d'école au *Humanistisches Bismarck-Gymnasium*, il a étudié la composition de 1968 à 1972 avec Eugen Werner Velte à la *Hochschule für Musik Karlsruhe*. Il a travaillé sur la musique de la Seconde École de Vienne et a orchestré les pièces pour piano Op. 19 d'Arnold Schoenberg tout en étant influencé temporairement par le style aphoristique d'Anton Webern. Les autres professeurs de composition de Wolfgang Rihm ont été Wolfgang Fortner et Humphrey Searle. En parallèle avec le baccalauréat il a accompli le *Staatsexamen* en composition et théorie musicale à la *Musikhochschule* en 1972. Il a ensuite étudié auprès de Karlheinz Stockhausen à Cologne (1972/73), puis à l'Université de *Freiburg im Breisgau* (1973-1976) auprès de Klaus Huber (composition) et Hans Heinrich Eggebrecht (musicologie). Ses premières expériences en tant que professeur ont eu lieu en 1973-1978 à Karlsruhe, ainsi qu'en 1978 aux cours d'été de Darmstadt (où il participe depuis les années 1970) et en 1981 à la *Musikhochschule München*. En 1985, en tant que successeur de son professeur, Eugen Werner Velte, il a repris le poste de composition à la *Musikhochschule Karlsruhe*.

Violeta Dinescu

Violeta Dinescu (né en 1953 à Bucarest) a étudié de 1972 à 1976 le piano, la composition et la pédagogie musicale au conservatoire Ciprian Porumbescu de Bucarest. Par la suite, elle a été étudiante de la compositrice roumaine Myriam Marbé. En 1980, elle est devenue membre de l'Union des compositeurs roumains. De 1978 à 1982 elle a enseigné le piano, la théorie de la musique et l'esthétique au lycée Georges Enescu à Bucarest. En 1982 elle a déménagé en Allemagne et a continué son activité d'enseignement à la Hochschule für Evangelische Kirchenmusik à Heidelberg (1986-1991), à la Hochschule für Musik und Darstellende Kunst à Francfort (1989-1992) et à la Fachakademie für Evangelische Kirchenmusik à Bayreuth (1990-1994).

En 1996 Dinescu est devenu professeur de composition à l'université Carl von Ossietsky à Oldenburg où elle a lancé une série de colloques réguliers avec des compositeurs intitulée «Zwischen Zeiten» (Entre-temps). Elle a fondé les «Archives de la musique d'Europe de l'Est" en mettant l'accent sur la musique roumaine ainsi qu'une série de livres du même nom. Par ailleurs, elle donne des cours et anime des ateliers de composition et d'improvisation en Europe et en Amérique.

Le catalogue des œuvres de Dinescu comprend presque tous les genres. En tant que compositrice, Dinescu a reçu de nombreux prix et bourses.

Kadja Grönke

Henri Pauly-Laubry

Henri PAULY-LAUBRY est né en 1962 à Neuilly-sur-Seine, France, il étudie le piano, l'orgue et puis la musicologie et la composition avec Margherita Parise (1986-90). Il est ensuite élève du Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris à la classe d'analyse de Betsy Jolas de 1990 à 1992 (prix en 92) et à celle de composition d'Alain Bancquart de 1990 à 1995 (prix en 94).

Sa musique a été jouée à Amsterdam (Gaudeamus Music Week 91), à Darmstadt (92-94), à Radio-France, également à Confluences, à la Péniche-Opéra, (concerts de l'Instant donné) à Strasbourg (Musée d'art moderne), à Heilbronn (Festival anta-

sten).

Cinq de ses oeuvres ont été éditées aux Editions Musicales Européennes, une autre est aux Editions Combre et son Trio d'anches chez Egge-Verlag à Koblenz, Allemagne.

Jusqu'au début des années 1990, son écriture était ancrée dans le courant postsériel. A partir de 1992, il se tourne vers une exploration de l'espace micro-tempéré, notamment sous l'influence d'Alain Bancquart, à travers une écriture en quart-de-ton, par goût pour les sonorités produites par les micro-intervalles. Cependant, depuis 1999, en relation avec le retour à la pratique de son instrument, l'orgue, il amorce un tournant en réintégrant le tempérament (piano, orgue) dans une approche plus réaliste du monde instrumental et vocal, sans pour autant faire de concessions sur le plan artistique, ni renier la notion de micro-intervalle dans certaines pièces. Il est professeur d'analyse musicale et de composition au Conservatoire de Châtenay-Malabry (92), près de Paris, depuis 1997; organiste à St Joseph de Montrouge de 2003 à 2006.

Son catalogue comporte à ce jour une vingtaine d'oeuvres pour diverses formations, du solo à l'orchestre symphonique, ainsi que des pièces vocales.

Bruno Siberchicot

Né en 1963, Bruno Siberchicot suit des études scientifiques (doctorat es sciences) en parallèle de ses études musicales. Violoniste et altiste il s'est notamment perfectionné auprès de Jean-François Bénatar à Paris.

Venu relativement tard à l'écriture musicale, il entre dans la classe d'analyse et de composition de Henri Pauly-Laubry au conservatoire de Chatenay-Malabry. Il se perfectionne ensuite auprès d'Eric Tanguy et Edith Canat de Chizy. Remarqué par Madame Betsy Jolas, il reçoit en 2003 une bourse de la fondation Gruner-Schlumberger pour étudier à l'Académie Internationale de Villecroze.

Bruno Siberchicot a reçu des commandes du *Quintette de Bretagne* (quintette à vents), de l'ensemble *Trielen* (trio d'anches), du Concours national des jeunes altistes (alto solo), du chœur *Passacaille* (Chambéry), de l'orchestre *Les Pléiades* (concerto grosso pour flute, alto, clavecin et cordes) ainsi que de plusieurs solistes dont la pianiste Laurence Rigaut pour « Within and Without » (création 2014). Sa pièce pour hautbois « Changing Lights » a été créée au festival Gaudeamus d'Amsterdam en 2007 puis reprise à Paris et Las Vegas. Deux de ces duos vocaux « Le Style en Figures » et « Hapax Requiem » ont été créés par le *Duo Simolka-Wohlhauser* dans le cadre de leurs précédentes tournées de concerts en Suisse, en Allemagne et à Paris. « Le Style en Figures » a également été interprété en 2012 à San Francisco dans le cadre du « 10th Festival of Contemporary Music ». Dernièrement (juin 2014) le chœur « Les Horloges » a été choisi pour conclure le dernier CD (A portée de voix) du chœur de chambre *Vocalitas* (direction Didier Basdevant).

Traductions par René Wohlhauser. Contrôle du texte français par Henri Pauly-Laubry (poèmes) et Bruno Siberchicot (commentaires et biographies).

Biographie des interprètes

Christine Simolka, Soprano

Née à Lörrach, elle effectue une formation de chanteuse pendant 8 ans auprès de Nicole Andrich et Raymond Henn à Bâle. En parallèle, elle a fréquenté de nombreux cours, entre autres ceux de Kurt Widmer, Andreas Scholl, Hanno Müller-Brachmann et Bobby McFerrin, ainsi que des cours d'opéra à l'Académie de Musique de Bâle. Ses études ont été poursuivies auprès de Marianne Schuppe et Robert Koller. Comme activité régulière de concertiste internationale, Christine Simolka entretient avec l'accompagnateur de chant René Wohlhauser un large répertoire. A côté du chant baroque et classique, elle chante principalement de la musique contemporaine (entre autres Berio, Henze, Holliger, Rihm, Ferneyhough et Wohlhauser). Elle improvise en outre dans différents styles (Jazz, Klezmer, Blues, Rock, improvisation libre). Elle est membre du duo vocal «Christine Simolka, Soprano et René Wohlhauser, Piano et baryton» ainsi que de l'«Ensemble Polysono». Elle est à l'origine de plusieurs créations mondiales ainsi que d'enregistrements CD et radiophoniques.

René Wohlhauser, Baryton, Piano

René Wohlhauser est né en 1954 et élevé à Brienz. Ses expériences comme musicien de jazz, de rock et comme improvisateur accompagnent sa profession principale de compositeur de musique contemporaine (entre autres musique de chambre, pour orchestre, opéra). Formé au Conservatoire de Bâle (Robert Suter, Jacques Wildberger, Thomas Kessler) il suit les cours de composition de Kazimierz Serocki, Mauricio Kagel, Herbert Brün et Heinz Holliger. Ses études de composition l'ammènent à travailler auprès de Klaus Huber et Brian Ferneyhough, ses études de piano auprès de Stéphane Reymond et de chant auprès de Robert Koller. De nombreux concerts avec ses œuvres ont eu lieu en Suisse et à l'étranger (Schauspielhaus Berlin, Notre-Dame de Paris, Tokyo, Rome, Saint-Pétersbourg, ainsi qu'aux festivals de Darmstadt, Odessa, Zurich, Sofia, Cardiff). Il est récompensé par de nombreux prix de composition: Valentino Bucchi (Rome 1978), Domkapitel (Salzbourg 1987), *Kranichsteiner Stipendienpreis* des Cours internationaux de vacances de musique nouvelle (Darmstadt 1988), *Ostschweizer Stiftung für Musik und Theater* (1990), *Förderpreis* (Lucerne 1991), *Gesellschaft für musikpädagogische Forschung* (Zurich 1992), Swiss Radio International (1996), *Förderpreis Basel-Landschaft* (1998). L'année 2004 voit la première audition de l'opéra «Gantenbein» au Théâtre de Lucerne.

Depuis 2008 il réalise des tournées à Bâle, Berne, Zurich, Lucerne, Munich, Berlin, Vienne et Londres comme pianiste et chef d'orchestre avec son ensemble *Polysono*. Professeur invité de composition aux Cours internationaux de vacances de Darmstadt (1988–94), au Festival d'Odessa (1996–98), et à l'Atelier international de compositeurs de Lugano (2000). Il publie dans les *Darmstädter Beiträge zur Neuen Musik, MusikTexte* (Cologne) et les „*New Music and Aesthetics in the 21st Century*“, ainsi que son livre „*Aphorismen zur Musik*“. Il favorise également un engagement politico-culturel. Actuellement il enseigne la composition, la théorie musicale et l'improvisation à l'Académie de musique de Bâle (et jusqu'en 1991 à l'Académie de Lucerne) et comme professeur à l'Haute Ecole de Musique Kalaidos.

Le duo Simolka-Wohlhauser de Bâle est spécialisé dans l'interprétation de la musique vocale contemporaine actuelle et fait chaque année des tournées de concerts à travers la Suisse et quelques-unes des plus grandes villes d'Europe (Bâle, Berne, Zurich, Stuttgart, Munich, Hambourg, Berlin, Paris, Salzbourg). Leur préoccupation fondamentale est de présenter la musique vocale contemporaine en concert et ainsi de donner à ce genre un nouvel élan pour son développement ultérieur.